

Ännchen von Tharau / Анхен из Тарау

Simon Dach begegnete der Pfarrerstochter **Anna** ("Ännchen") **Neander** auf einer Fähre - so erzählt man sich. Er soll von ihrer Schönheit so betört gewesen sein, daß sie ihm nicht mehr aus dem Kopf ging. Als sie später den Pfarrer **Johannes Protatius** heiratete, schrieb er ein Hochzeitsgedicht für sie. Sein Freund **Heinrich Albert**, Domorganist und Komponist zu Königsberg, vertonte das Gedicht. Allerdings anders, als wir es heute kennen. Die heute weltweit bekannte Melodie stammt von **Friedrich Silcher**.

Симон Дах повстречал дочь приходского священника **Анну Неандер** на пароме – так гласит легенда. Он был так очарован её красотой, что она уже больше не выходила у него из головы. Позднее **Симон Дах** был одним из приглашённых на свадьбу **Анны** и молодого священника **Ганса Портатиуса** и преподнёс в качестве свадебного подарка стихи, посвящённые **Анне**. Его друг **Генрих Альберт**, органист и композитор **Кёнигсбергского Собора**, написал к этим стихам музыку. Современная версия была создана **Фридрихом Зильхером**.

Anke von Tharaw öß, de my geföllt.
Se öß mihn Lewen, mihn Göeton mihn Gölt.
Anke van Tharaw heft wedder eer Hart
Op my geröchtet ön Löw on ön Schmart.
Anke von Tharaw, mihn Rinkdom, mihn Goet,
Du mihne Seele, mihn Fleeesch on mihn Bloet.

Originaltext (samländisch)

Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt.
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld.
Ännchen von Tharau hat wieder ihr Herz
Auf mich gerichtet, in Lieb und in Schmerz.
Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut!
Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut.

Übertragung von Gottfried Herder

Анхен из Тарау, мне мила она.
Жизнь моя всецело в ней заключена.
Анхен из Тарау, мы теперь с тобой
В горестях и счастье связаны судьбой
Анхен из Тарау, ты моя любовь,
Ты моё богатство, плоть моя и кровь.

в переводе Инги Томан

Die Spenden sind steuerabzugsfähig.

Auf Wunsch erhalten Sie von uns eine Spendenquittung.

Werden Sie Mitglied im Förderverein !

СВЯЗИ С ЭТИМ НАША НАСТОЯТЕЛЬНАЯ ПРОСЬБА К ВАМ:

Имите и Вы участие в спасении этого сокровища! Станьте членом Фонда поддержки!

Внесённое пожертвование выдётся соответствующий суммент для налоговой инспекции.

Налогообложение уменьшается на сумму перечисленного пожертвования.

При необходимости подтверждения перевода денег, предоставляются соответствующие документы.



ПАМЯТНИК АРХИТЕКТУРЫ ФЕДЕРАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

КИРХА ТАРАУ XIV В.

СОСТОИТ НА УЧЁТЕ И ОХРАНЯЕТСЯ ГОСУДАРСТВОМ

Восстановительные работы ведутся:

Русская Православная Церковь Обшество Кирхи <ТАРАУ>
Смоленско-Калининградская Епархия Федеративная Республика Германия

Bedeutendes staatliches
architektonisches Denkmal

Ännchen-Kirche Tharau

Anfang XIV. Jahrhundert

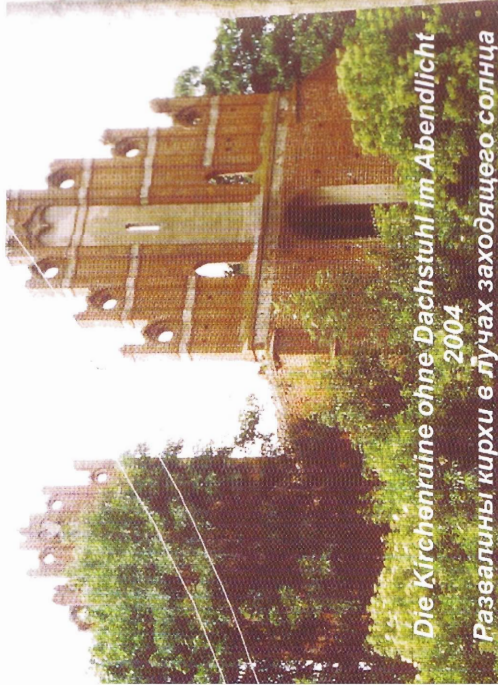
Registriert und
unter staatlichem Schutz

Ein Gemeinschaftsprojekt von

Russisch-Orthodoxe Kirche
Diözese Smolensk-Kaliningrad

Förderkreis Kirche Tharau/Osipreuben e.V.
Bonn, Bundesrepublik Deutschland





**Die Kirchenruine ohne Dachstuhl im Abendlicht
2004**
Развалины кирхи в лучах заходящего солнца



**Unsere deutsch-russische Mannschaft
Наша русско-немецкая команда**

Der **Förderkreis Kirche Tharau** wurde 1989 gegründet. Mit Hilfe erster Privatpenden konnten die Aufräumungs- und erste dringend notwendige Bauarbeiten durchgeführt werden. Das Aufbauwerk wurde dadurch erleichtert, daß der russische Staat den großen Wert der Kirche erkannt, sie in die Liste der schätzenswerten Denkmäler aufnahm und eine finanzielle Hilfe für die Restaurierungsarbeit leistete.

Wichtig waren auch die Überlegungen zu einer künftigen Nutzung des Gebäudes und so wurden viele Gespräche mit kommunalen und regionalen Behörden, aber auch mit Museen und Vertretern der russisch-orthodoxen Kirche geführt. Ende 2009 konnten Letztere als Partner gewonnen werden, sodaß die Kirche letztendlich einen Ausstellungsraum, eine Aussichtsplattform, sowie Andachtsräume für Christen aller Konfessionen unter ihrem Dach vereinigen wird, wobei das Hauptschiff für die Russisch-Orthodoxe Kirche geplant ist.

Ziel konnte erreicht werden, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden.

Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

Daher unsere dringende Bitte an Sie: Helfen auch Sie mit, dieses Kleinod zu retten !

Fond поддержка кирхи Tharau был основан в 1989 году. Первые же частные пожертвования помогли начать столь необходимые работы по восстановлению кирхи. Ситуация значительно изменилась, после того как кирха Tharau была внесена Российским Правительством в список памятников истории и культуры, и на реставрацию были выделены государственные средства России.

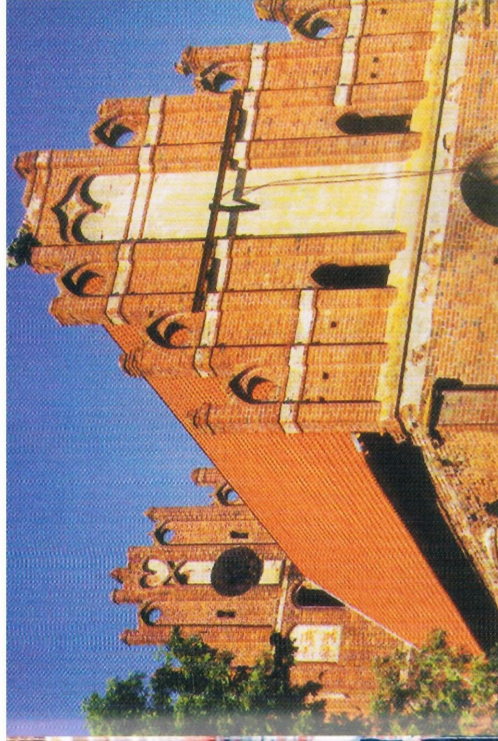
Важны были соображения по поводу использования здания церкви в будущем. С этой целью проводились беседы на местном и областном уровне, но и с представителями музеев и представителями русской Православной церкви. В конце 2009 года с Православной церковью было достигнуто соглашение о партнёрстве. В конечном итоге Православная церковь получит помещение для выставок в здании бывшей колокольни и смотровая площадка на верхнем этаже того же здания. Кроме того, в здании церкви будет отведено место для богослужения всех конфессий, причем для богослужения русской Православной церкви отводятся Главный неф. Таким образом все конфессии будут размещены в здании церкви.

Большое усилие необходимо ещё приложить, прежде чем кирха Tharau будет восстановлена во всей своей красе. К первоочередным задачам относится расчистка башни. Кроме того, свод и пол нефа, а также наружные стены кирхи требуют большого ремонта.

Реставрация идёт мелкими шажками и, к сожалению, с огромными паузами, т.к. Фонд поддержки не располагает достаточными средствами.

**В связи с этим наша настоятельная просьба к Вам:
Примите и Вы участие в спасении этого сокровища! Станьте членом Фонда поддержки!**

а внесённое пожертвование выдаётся соответствующий документ для налоговой инспекции.

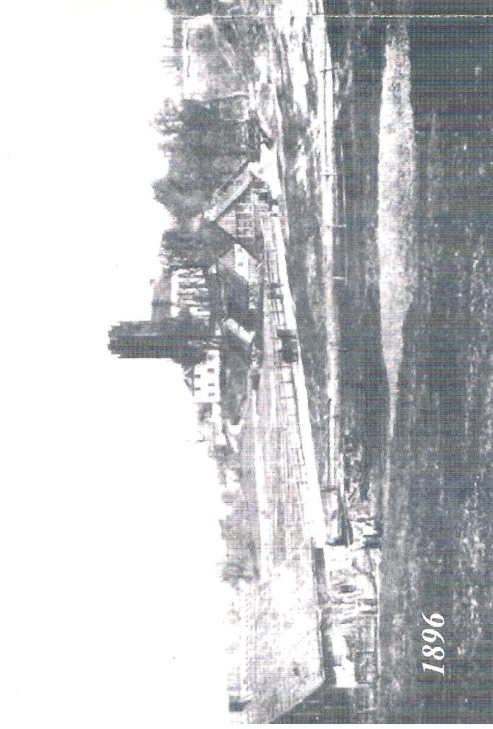


**Blick auf das Ostwerk
mit neuingedecktem Dach und Turm
2008**

**Восточное крыло с отреставрированной
крышей и башней**



**Zustand der schwer beschädigten Gewölbedecke
Повреждённый свод**



1896

ie Kirche von Tharau, die „Ännchen-Kirche“, Baubeginn um 1820, verkörpert wie kaum eine andere den backsteingotischen Baustil des Deutschen Ordens.

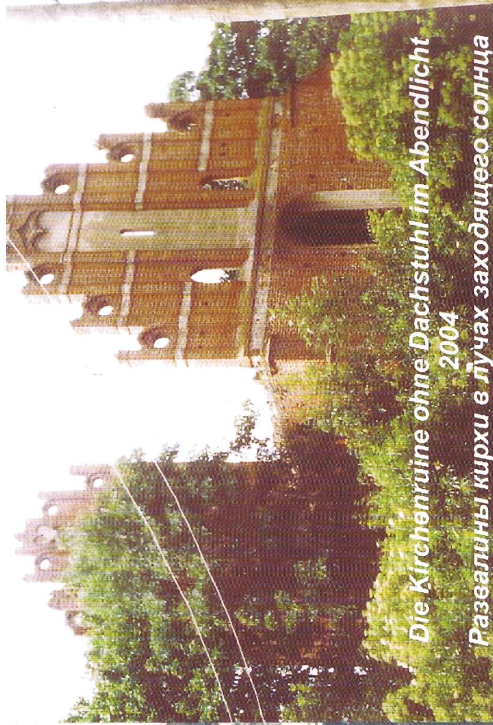
Tharau, heute Wladimirowo, liegt nahe Königsberg in dem zu Ostpreußen gehörenden nördlichen Ostpreußen, in der heutigen Oblast Kaliningrad.

Man kann heute diese ostpreussische Dorf insbesondere auch durch die Erinnerung an einen der beliebtesten Volkslieder gewordenen Gedicht aus dem Jahre 1637 auf die dortige Pfarrerstochter Anna („Ännchen“) Neander (1618-1689). Mit den Versen in *Gottfried Herders* ins Hochdeutsche übertragenen und von *Friedrich Schiller* vertonten Versen fand das Lied über Europa hinaus in die ganze Welt.

Die Kirche Tharau, „Anxhen-Kirch“, zugehörig in 1320 Jahr, bezieht sich auf die Zahl der wenigen Denkmäler gotischer Architektur Teutonschen Ordens, in Konstruktion derer wurde ein Steinmauerwerk verwendet.

Tharau (Tharau) lag bei Königsberg (Königsberg) in Ostpreußen, später in Preußen, dann in der Sowjetunion und heute in Russland. Heute ist es ein Ort im Kreis Kaliningrad.

Tharau ist bekannt in Deutschland dank der Gedichte, die in 1637 Jahr in der Hochzeit der Tochter des dortigen Pfarrers Tharau Anny Neander oder „Anxhen“-„Ännchen“ (1618 – 1689 J.). Später hat Friedrich Herder diese Gedichte in literarischer deutscher Sprache, und Friedrich Schiller hat sie in ein deutsches Gedicht umgewandelt. Die Gedichte sind in der Sprache des Deutschen Ordens (Tharau) charakteristisch und sind in der ganzen Welt bekannt.



Die Kirchenruine ohne Dachstuhl im Abendlicht 2004
Развалины кирхи в лучах заходящего солнца

Der Förderkreis Kirche Tharau wurde 1989 gegründet. Mit Hilfe erster Privatpersonen konnten die Aufräumungs- und erste dringende notwendige Bauarbeiten durchgeführt werden. Das Aufbauprojekt wurde dadurch erleichtert, daß der russische Staat den großen Wert der Kirche erkannte, sie in die Liste der schützenswerten Denkmäler aufnahm und eine finanzielle Hilfe für die Restaurierungsarbeit leistete.

Wichtig waren auch die Überlegungen zu einer künftigen Nutzung des Gebäudes und so wurden viele Gespräche mit kommunalen und regionalen Behörden, aber auch mit Museen und Vertretern der russisch-orthodoxen Kirche geführt. Ende 2009 konnten Letztere als Partner gewonnen werden, sodaß die Kirche letztendlich einen Ausstellungsraum, eine Aussichtsplattform, sowie Andachtsräume für Christen aller Konfessionen unter ihrem Dach vereinigen wird, wobei das Hauptschiff für die Russisch-Orthodoxe Kirche geplant ist.

Viel konnte erreicht werden, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden. Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

Daher unsere dringende Bitte an Sie: Helfen auch Sie mit, dieses Kleinod zu retten !

Der Förderkreis Kirche Tharau wurde 1989 gegründet. Die ersten gemeinsamen Restaurierungsarbeiten zur Rettung des Kleinods Tharau wurden im Jahr 1989 durchgeführt. Die Situation hat sich seitdem erheblich verbessert, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden. Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

Wichtig waren auch die Überlegungen zu einer künftigen Nutzung des Gebäudes und so wurden viele Gespräche mit kommunalen und regionalen Behörden, aber auch mit Museen und Vertretern der russisch-orthodoxen Kirche geführt. Ende 2009 konnten Letztere als Partner gewonnen werden, sodaß die Kirche letztendlich einen Ausstellungsraum, eine Aussichtsplattform, sowie Andachtsräume für Christen aller Konfessionen unter ihrem Dach vereinigen wird, wobei das Hauptschiff für die Russisch-Orthodoxe Kirche geplant ist.

Viel konnte erreicht werden, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden. Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

В связи с этим наша настоятельная просьба к Вам:

Примите и Вы участие в спасении этого сокровища! Станьте членом Фонда поддержки!

За внесённое пожертвование выдаётся соответствующий документ для налоговой инспекции.



Unsere deutsch-russische Mannschaft
Наша русско-немецкая команда

Der Förderkreis Kirche Tharau wurde 1989 gegründet. Mit Hilfe erster Privatpersonen konnten die Aufräumungs- und erste dringende notwendige Bauarbeiten durchgeführt werden. Das Aufbauprojekt wurde dadurch erleichtert, daß der russische Staat den großen Wert der Kirche erkannte, sie in die Liste der schützenswerten Denkmäler aufnahm und eine finanzielle Hilfe für die Restaurierungsarbeit leistete.

Wichtig waren auch die Überlegungen zu einer künftigen Nutzung des Gebäudes und so wurden viele Gespräche mit kommunalen und regionalen Behörden, aber auch mit Museen und Vertretern der russisch-orthodoxen Kirche geführt. Ende 2009 konnten Letztere als Partner gewonnen werden, sodaß die Kirche letztendlich einen Ausstellungsraum, eine Aussichtsplattform, sowie Andachtsräume für Christen aller Konfessionen unter ihrem Dach vereinigen wird, wobei das Hauptschiff für die Russisch-Orthodoxe Kirche geplant ist.

Viel konnte erreicht werden, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden. Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

Daher unsere dringende Bitte an Sie: Helfen auch Sie mit, dieses Kleinod zu retten !

Der Förderkreis Kirche Tharau wurde 1989 gegründet. Die ersten gemeinsamen Restaurierungsarbeiten zur Rettung des Kleinods Tharau wurden im Jahr 1989 durchgeführt. Die Situation hat sich seitdem erheblich verbessert, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden. Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

Wichtig waren auch die Überlegungen zu einer künftigen Nutzung des Gebäudes und so wurden viele Gespräche mit kommunalen und regionalen Behörden, aber auch mit Museen und Vertretern der russisch-orthodoxen Kirche geführt. Ende 2009 konnten Letztere als Partner gewonnen werden, sodaß die Kirche letztendlich einen Ausstellungsraum, eine Aussichtsplattform, sowie Andachtsräume für Christen aller Konfessionen unter ihrem Dach vereinigen wird, wobei das Hauptschiff für die Russisch-Orthodoxe Kirche geplant ist.

Viel konnte erreicht werden, doch sind noch große Anstrengungen bis zu einer Nutzung der Kirche erforderlich. So gilt es jetzt vorrangig den Turm zu sanieren. An Gewölbe und Fußboden des Kirchenschiffs, sowie an den Außenmauern müssen weitere Arbeiten durchgeführt werden. Das alles ist nur Schritt für Schritt und - leider - mit größeren Pausen zu leisten, da der noch kleine Förderverein die notwendigen Mittel nicht alleine aufbringen kann.

В связи с этим наша настоятельная просьба к Вам:

Примите и Вы участие в спасении этого сокровища! Станьте членом Фонда поддержки!

За внесённое пожертвование выдаётся соответствующий документ для налоговой инспекции.

Ännchen von Tharau / Анхен из Тарау

Simon Dach begegnete der Pfarrerstochter Anna ("Ännchen") Neander auf einer Fähre - so erzählt man sich. Er soll von ihrer Schönheit so betört gewesen sein, daß sie ihm nicht mehr aus dem Kopf ging. Als sie später den Pfarrer Johannes Protatius heiratete, schrieb er ein Hochzeitsgedicht für sie. Sein Freund Heinrich Albert, Domorganist und Komponist zu Königsberg, vertonte das Gedicht. Allerdings anders, als wir es heute kennen. Die heute weltweit bekannte Melodie stammt von *Friedrich Silcher*.

Симон Дах повстречал дочь приходского священника Анну Неандер на пароме - так гласит легенда. Он был так очарован её красотой, что она уже больше не выходила у него из головы. Позднее Симон Дах был одним из приглашённых на свадьбе Анны и молодого священника Ганса Портатуса и преподнёс в качестве свадебного подарка стихи, посвящённые Анне. Его друг Генрих Альберт, органист и композитор Кеңигсбергского Собора, написал к этим стихам музыку. Современная версия была создана *Фридрихом Зильхером*.

Anke von Tharaw öß, de my geföllt.
Se öß mihn Lewen, mihn Göet on mihn Göit.
Anke van Tharaw heft wedder eer Hart
Op my geröchtet ön Löw on ön Schmart.
Anke von Tharaw, mihn Rihkdom, mihn Goet,
Du mihne Seele, mihn Fleesch on mihn Bloet.

Originaltext (samländisch)

Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt.
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld.
Ännchen von Tharau hat wieder ihr Herz
Auf mich gerichtet, in Lieb und in Schmerz.
Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut!
Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut.

Übertragung von Gottfried Herder

Анхен из Тарау, мне мила она.
Жизнь моя всецело в ней заключена.
Анхен из Тарау, мы теперь с тобой
В горестях и счастье связаны судьбой
Анхен из Тарау, ты моя любовь,
Ты моё богатство, плоть моя и кровь.

в переводе Инги Томан



Förderkreis Kirche Tharau/Ostpreußen e.V.

Фонд поддержки кирхи Тарау

Адрес:

Am Bungert 31

D-53227 Bonn

Telefon / Тел. : +49 - (0)2 28 - 44 36 91

Fax / Факс : +49 - (0)2 28 - 44 51 61

Сpendenkonto:

Банковский счёт для пожертвований:

Konto / № : 46 001 046

Sparkasse KölnBonn (BLZ 370 501 98)

SWIFT - BIK / БИК: BONDE33

IBAN / ИБАН: DE92 2805 0000 0046 0010 46

Die Spenden sind steuerabzugsfähig.

Auf Wunsch erhalten Sie von uns eine Spendenquittung.

Werden Sie Mitglied im Förderverein !

В связи с этим наша настоятельная просьба к Вам:
Примите и Вы участие в спасении этого сокровища! Станьте членом Фонда поддержки!

За внесённое пожертвование выдаётся соответствующий документ для налоговой инспекции.

Налогообложение уменьшается на сумму перечисленного пожертвования.

При необходимости подтверждения перевода денег, представляются соответствующие документы.